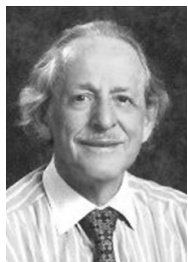


ИХ ОШИБКИ, НАШИ ОШИБКИ И ВАШИ ОШИБКИ



Ю. Гарфилд

Впервые опубликована в Garfield. E. Errors Theirs, Ours and Yours // Current Contents. 1974. № 25. June 19. P. 5–6.

Перевод выполнен по изданию Essays of an Information Scientist. Vol. 2. 1974–76. P. 80–81.

Переводчик Валентина Александровна Маркусова.

Перевод на русский язык выполнен с любезного разрешения автора.

Недавно автор написал нам о статье, которую он опубликовал. В содержании журнала в заглавии его статьи было пропущено слово “touch” из сочетания “light touch”. В результате этой ошибки он получил огромное количество запросов на репринты от людей, интересующихся исследованиями, связанными со зрением. Надеюсь, что мой призыв к читателям обратить внимание на этот случай поможет автору получить запросы от исследователей, которые заинтересованы в его тематике. Однако мы с радостью смогли отметить, что эта досадная ошибка в содержании журнала не попала в «Еженедельный предметный указатель» (Weekly Subject Index) и в Science Citation Index (SCI).

Понятно, что ISI (Institute for Scientific Information — Институт научной информации) будет совершать собственные ошибки. Порог допустимости этих ошибок является экономическим вопросом. Я всегда настаиваю на том, что мы должны охватывать не менее 100 % каждого выпуска научного

журнала, который мы обрабатываем. Пропуск даже одного выпуска непростителен. Возможно, проще вообще не обрабатывать журнал. С другой стороны, если в среднем в журнале публикуется 300 статей ежегодно, то допустимо ли упущение в 0,33 %? Может быть, некоторые читатели готовы позволить нам пропустить одну статью из 300, но наша цель — иметь порог ошибок ниже этого. Я знаю, что нет легкого способа определения уровня наших ошибок. Даже наших обращений к редакторам 5000 научных журналов, которые мы обрабатываем, недостаточно. Значительная часть этой проблемы — точное определение вида статей, которые мы индексируем. У журналов, которые содержат только исследовательские статьи в стандартном формате, нет проблем. Но как много вы можете назвать журналов, которые никогда не публикуют заметки редактора, рецензии на книги, заметки о конференциях, объявления, некрологи, письма к редактору и другие более эфемерные

материалы? «Письмо к редактору» может означать практически все, что угодно. «Письмо к редактору» в журнал Nature или в журнал Science отличается от письма к редактору журнала по растениеводству или научно-популярного журнала.

Ошибки в написании или пропуски в адресе автора являются достаточно серьезными ошибками. Мы обрабатываем более миллиона адресов ежегодно. До сих пор тысячи журналов отказываются давать полный адрес. (Не обращались ли вы случайно к редактору какого-нибудь журнала с этой проблемой?) В то время как мы пытаемся предоставить полный адрес, включая почтовый индекс, когда это возможно, есть много случаев, когда это невозможно сделать. В некоторых университетах подразделения разбросаны по городу или штату, и у каждого из них может быть свой почтовый индекс.

Существует общее мнение, что не следует открыто говорить о недостатках, неадекватности, неудачах и т. п. Большинство публикаций, а также организаций следуют совету Наполеона «стирать грязное белье у себя дома». Однако я полагаю, что ISI имеет особые отношения с опытными читателями Current Contents (далее — СС. — *Прим. ред.*). Мы осознаем свои достижения и признаем свои недостатки. Мы не можем удовлетворить всех. Поэтому для нас важно, чтобы вы знали, в чем мы можем ошибиться и насколько обоснована ваша уверенность в СС и ISI, если речь идет о ваших индивидуальных требованиях. Но в то же время мы рассчитываем на то, что СС является для вас частью большой информационной системы, к которой большинство из вас имеет доступ.

Экономический прессинг, а также фрагментация научных исследований по мульт

тидисциплинарным направлениям или кластерам все чаще приводят нас к необходимости исключать некоторые журналы из одного или нескольких изданий СС. Каждый раз, когда мы принимаем такое решение, некоторые читатели чувствуют себя обиженными или уязвленными. Эти читатели полагают, что это «серьезное» упущение.

Универсальной удовлетворительной альтернативой этому могла бы быть обработка всех журналов в одном громадном выпуске СС. Его пришлось бы выпускать ежедневно. Я хотел проверить эту идею несколько лет назад и предложил Национальному научному фонду (National Science Foundation) опубликовать научную ежедневную газету — Daily Newspaper of Science. Но об этом в другой раз.

Есть и другие ошибки, которые мы не можем контролировать без чрезмерных затрат. Предположим, слово в заглавии статьи напечатано с ошибкой в содержании журнала, но не внутри журнала. Мы производим довольно значительное «редактирование» содержания, чтобы исключить пробелы или другие ненужные характеристики. Однако мы не сравниваем по буквам содержание с заглавиями каждой статьи внутри журнала. Каждое слово заглавия, фамилия автора, адрес организации и т. д. отдельно вводятся в банк данных ISI. Для этого используется непосредственно текст заглавия и содержание статьи. Таким образом, даже если есть ошибка в оглавлении журнала, правильное написание слова все равно будет введено в банк данных и наш еженедельный предметный индекс (Weekly Subject Index).

Адреса многих организаций являются технически правильными, но они не унифицированы. Когда мы недавно закончили ежегодное издание ISI Who is Publishing in

Science — WIPIS (Кто публикуется в науке), то после сортировки компьютером нам пришлось скорректировать 75 000 названий! Иначе в банк были бы включены дубликаты: Prof. R. E. Jones at Columbia University, Physics Dep., 118 St. & Broadway, New York City, 10 027 и Prof. R. E. Jones, Columbia University, Dep. of Physics, 118 St. & Broadway, New York, N. Y., 10 027. Проблема еще более усложняется, если два человека с одной и той же фамилией и инициалами работают в одном и том же университете. Как много людей, которых зовут Т. Yamakawa, работают в Университете Токио? Если вы найдете серьезную ошибку в написании вашего адреса в СС или WIPIS, пожалуйста, сообщите нам об этом. Мы опубликуем правильный адрес, который потом будет включен в наш кумулятивный индекс.

Часто грамматические ошибки и ошибки в написании встречаются в переводе на английский содержания, опубликованных в неанглоязычных журналах. Я уверен, что если бы нам в ISI пришлось переводить с английского языка на русский, японский, немецкий, французский и др. языки, то мы совершали бы подобные ошибки. Тем не менее имидж ISI не улучшается в глазах читателей, когда они находят подобные ошибки и винят нас в этом. Например, советский журнал «Доклады»¹ обрабатывается для подготовки СС в его оригинальной версии, и мы воспроизводим содержание на английском

языке, которое публикуется в этом журнале. Должно быть, это нелегкая задача для персонала Академии наук СССР переводить на английский язык статьи по стольким научным дисциплинам. Мы можем только восхищаться такой многогранностью.

Однако другие советские журналы не заслуживают такой похвалы, но их квалификация по переводу выше, чем многих других неанглоязычных журналов, публикуемых на Западе. Мы можем только надеяться, что они консультируются с авторами статей в использовании терминологии. Нам трудно критиковать качество перевода заголовков статей, когда существует так много журналов, которые решительно отказываются переводить на английский язык содержание журнала. Поскольку мы стремимся улучшить качество нашей работы, мы обратились к атташе по науке ряда стран и попросили помощи в решении этой проблемы. Мы надеемся, что они также смогут помочь в опубликовании полных адресов авторов из этих стран, включая почтовые индексы.

И наконец, я обращаюсь за помощью к нашим читателям, поскольку многие из них являются авторами. Сделайте так, чтобы редакторы ваших любимых журналов обеспечивали полные и точные данные, чтобы ваши коллеги из других областей знания смогли вас найти, когда ваша статья появится в СС.

¹В то время журнал «Доклады АН СССР» не разбивался на серии, как это осуществляется сейчас компанией МАИК-НАУКА.